

тез. VI Междунар. науч. конф. «Язык, культура, общество» / науч. ред. Э. Ф. Володарская; отв. ред. А. Л. Федотова. М., 2011. Т.1. С. 80.

4. *Ивашкевич И. Н.* О некоторых лингвистических особенностях языка для специальных целей // Беларусь в современном мире : материалы V науч. конф. Минск : БГУ, 2007. С. 272–273.

5. *Ивашкевич И. Н.* О представлении некоторых типов знания в терминах // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы I Междунар. науч. конф. Минск : БГУ, 2007. С. 183–185.

6. Лингвистические исследования : сб. науч.-метод. работ / под общ. ред. Н. В. Габдреевой. Казань : Изд-во Казан. гос. техн. ун-та им. А. Н. Туполева, 2008.

7. *Глушак Т. С.* Функционально-коммуникативный подход и проблемы стиля // Методология исследований политического дискурса: актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов. / сост. и общ. ред. И. Ф. Ухвановой-Шмыговой. Минск : БГУ, 2000. Вып. 2. С. 79–87.

8. *Попова З. Д., Стернин И. А.* Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж : Истоки, 2007.

9. *Комиссаров В. Н.* Лингвистика перевода / предисл. М. Я. Цвиллинга. изд. 3-е. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.

10. *Реформатский А. А.* Что такое термин и терминология. 2-е изд. М. : Наука, 2009.

11. *Бреус Е. В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. М. : Изд-во УРАО, 2000.

12. *Макаревич Т. И., Макаревич И. И., Ганчеренко И. И.* Ключевые компетенции для образования через всю жизнь = Key Competences for Lifelong Learning / Нац. бюро программы ТЕМПУС в Республике Беларусь; пер. с англ.; под общ. ред. И. И. Ганчеренка. Минск : РИВШ, 2008.

Поступила в редакцию 13.02.2014

УДК 811.11

ПРОФЕССИОНАЛЬНО НАПРАВЛЕННОЕ ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «УПРАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫМИ РЕСУРСАМИ»

И. Н. Ивашкевич, Т. И. Макаревич

Рассматриваются вопросы преподавания английского языка для специальных целей. Основное внимание в статье уделяется обучению подязыку информационных технологий студентов специальности «Управление информационными

ресурсами» (УИР) и смежных специальностей в области информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Приводится анализ профессионально ориентированной лексики касательно ее состава, трудностей перевода с английского языка на русский, работы с толковыми и переводными словарями, методики преподавания языка для специальных целей (ЯСЦ) студентам специальности УИР на базе авторского пособия «Английский язык для изучающих информационно-коммуникационные технологии».

The paper considers some issues in teaching English for specific purposes (ESP). The article aims at revealing some facets in teaching English for information and communication technology (ICT) for Information Resources Management (IRM) students and related specializations in ICT. The paper analyses professional ICT terms, difficulties in English-Russian translation, choice of translation and explanatory dictionaries, ESP teaching techniques with reference to the author's textbook "English for ICT Students" for IRM students.

К л ю ч е в ы е с л о в а: английский язык для специальных целей (ЯСЦ), информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), знания и навыки иноязычного общения, приемы перевода, специальность «Управление информационными ресурсами» (УИР).

Key words: English for specific purposes (ESP), information and communication technology (ICT), foreign language competence, translation techniques, specialization "Information Resources Management" (IRM).

Введение. В современной высшей школе для успешного овладения знаниями и навыками иноязычного общения, как не раз отмечалось в работах по лингводидактике и методике преподавания английского языка как иностранного, необходимо эффективное применение современных образовательных технологий, которые предполагают не только использование преподавателем в учебном процессе современных технических средств обучения (ТСО), компьютерных презентаций, новых методически усовершенствованных учебников и учебных пособий. Прежде всего, это осознание задач, которые ставит перед высшей школой государство и современное общество, внедрение в учебный процесс нововведений в области методики и педагогики, владение новейшими методами и приемами, повышение требований к качеству преподавания, подготовка студентов ко включенному обучению на иностранном языке за рубежом, владение терминологией по изучаемой специальности и ее использование для успешной профессиональной деятельности.

Целью данной публикации является рассмотрение подязыка информационных технологий в контексте обучения студентов специальности «Управление информационными ресурсами» (УИР) и смежных

специальностей в области информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) профессионально ориентированной лексике.

В Академии управления при Президенте Республики Беларусь на 3 курсе специальности УИР преподавание учебной дисциплины «Деловой иностранный язык» (английский) осуществляется на базе пособия «English for ICT Students = Английский язык для изучающих информационно-коммуникационные технологии» [1, 2] авторов Т. И. Макаревич и И. И. Макаревич.

Пособие состоит из двух частей, 15 разработанных модулей, охватывающих все основные сферы компьютерных и информационных технологий. Композиция каждого модуля имеет четкую структуру, задания направлены на тренировку всех видов речевой деятельности: говорение, чтение, аудирование и письмо. Кроме того, в каждом модуле есть задания на тренировку грамматических, синтаксических, речевых моделей.

Основная часть. Современный этап развития информационных технологий требует от будущих специалистов высокого уровня работы с электронными носителями информации, электронными документами на языке профессионального общения, прежде всего английском. В процессе общения литературные, или стандартные, языки распространяются все шире и становятся преобладающим средством общения. Сегодня для языка характерно противоречивое соединение двух встречных линий развития: демократизации и усложнения [3, с. 141]. Признак демократичности применительно к языку следует понимать как его доступность все большему числу говорящих [4, с. 183].

Вместе с развитием внешней стилистической демократичности языков происходит их усложнение, что обусловлено возрастанием интеллектуальной насыщенности жизни и дифференциацией форм общения. Усложнение языков, характерное для их развития в наше время, проявляется в ряде процессов. Растет число новых слов, прежде всего терминов. Происходит все более тонкая дифференциация вариантных и синонимических средств, вырабатываются все более сложные формы синтаксической организации высказываний и целых текстов, возникают особые правила пунктуации, дополнительные по отношению к общим правилам или даже противоречащие им [3, с. 143].

Овладение языком для специальных целей (ЯСЦ) — подязыком информационных технологий — студентами 3 курса УИР представляет определенные сложности в силу ряда причин. Первая и наиболее значимая — это отсутствие языковых соответствий в языке перевода, т. е. в русском языке. Вторая — это вопрос адекватности перевода языковых единиц на русский язык. В целом проблемы усвоения студентами профессиональной лексики можно разделить на три составляющие: грамматические, лексические и трудности переводоведческого характера.

Важную роль в обучении языку для специальных целей представляет развитие у студентов навыков анализа лексических единиц и обучение работе со специализированным словарем. Это относится как к умению работать с традиционными бумажными носителями, так и с электронными словарями, интернет-словарями и интернет-энциклопедиями в режиме прямого доступа.

В процессе усвоения профессиональной лексики и формирования навыков адекватного перевода терминологии необходимо прививать обучаемым навыки работы не только со специализированными переводными, но и толковыми словарями, так как зачастую перевод лексического значения слова не снимает трудностей в правильной интерпретации, например, понятия, связанного с компьютерной средой, составляющего культуру Web-пространства: *fishbowl* ‘аквариум’ — перевод; дефиниция — ‘защищенная зона в компьютерной системе, в которую можно «заманивать» злоумышленников и изучать их работу» [5, с. 205].

Подъязык информационных технологий характеризуется обильным употреблением герундия, или отглагольного существительного, *computing* ‘информационные технологии, информатика, вычислительная обработка данных’, *supernetting* ‘бесклассовая междоменная маршрутизация’, *teleconferencing* ‘телеконференцсвязь’. Важно наряду с переводом термина адекватно интерпретировать его значение: *anycasting* ‘метод рассылки «кому-нибудь»’ — перевод; дефиниция — «взаимодействие между единичным отправителем и ближайшим получателем в группе» [5, с. 33].

Заметим, что для верной интерпретации искомого термина преподавателю иностранного языка, работающему со студентами специальности УИР, а также смежных специальностей, необходимо иметь достаточный запас фоновых знаний для понимания и адекватного перевода узкоспециализированных терминов, например: *firewall* ‘межсетевой экран, брандмауэр’ [5, с. 204]; *FireWire* ‘высокопроизводительная последовательная шина компании Apple IEEE 1994’. Указанный аспект необходим, так как без него невозможно понять дальнейшую дефиницию рассматриваемых терминов: «в протоколе IPv6 такой метод рассылки позволяет донному хосту начать обновление таблиц маршрутизации для группы хостов» [5, с. 33].

Сфера ИКТ является новой, открытой системой в плане словообразования, в ней можно найти большое количество вариантов словотворчества — частеречных новообразований: *first in (first out)*, сущ. — ‘первым пришел — первым обслужен’ — перевод; дефиниция — ‘способ обработки очереди, при котором элементы удаляются из очереди в том же порядке, в каком они добавляются’ [5, с. 205]; *add-on (add-in)*, сущ. — ‘аппаратное устройство, например плата расширения или микросхема, которое можно добавить в компьютер для расширения спектра его возможностей’ [5, с. 23]; *always on*,

сущ. — ‘всегда включенное соединение’ [5, с. 29]. Среди прилагательных тоже можно найти достаточно много новообразований: *hands-on*, прил. — ‘практический’ [5, с. 233]; *application-centric*, прил. — ‘ориентированный на приложение’ — перевод; дефиниция — ‘характеристика операционной системы, в которой пользователь для создания или открытия документов должен запустить приложение’ [5, с. 35]; *tear-off*, прил. — ‘отрывной’ — перевод; дефиниция — ‘характеристика объекта, которым можно перетащить из исходного положения в графическом пользовательском интерфейсе в любое место по желанию пользователя’ [5, с. 480].

При анализе профессионально ориентированной лексики и ее адекватном переводе на русский язык следует обратить должное внимание на семантическую деривацию анализируемых лексических единиц: *architecture* ‘архитектура’ — перевод; дефиниция — ‘физическое построение или схема компьютерной системы или ее компонентов, способность процессора к обработке данных’ [5, с. 36]; *cookbook* ‘рецептурный справочник’ — перевод; дефиниция — ‘компьютерная книга или руководство, представляющие информацию при помощи пошагового подхода’ [5, с. 126]; *translate* — 1) ‘транслировать’ — перевод; дефиниция — ‘в программировании — преобразовывать программу с одного языка на другой’; толкование — ‘трансляция выполняется специальными программами, например компиляторами, ассемблерами и интерпретаторами’; 2) ‘сдвигать’ — перевод; дефиниция — ‘в компьютерной графике — перемещать изображение в пространстве’ [5, с. 494]; *housekeeping* ‘служебные действия’ [5, с. 245].

В подязыке информационных технологий достаточно много сравнений: *transputer* — от *transistor computer* — ‘транспьютер’ — перевод; дефиниция — ‘целый компьютер на одной микросхеме, включая оперативную память (RAM) и блок арифметики с плавающей точкой (FPU), разработанный блок для параллельных компьютерных систем’ [5, с. 495]. Также данный язык профессионального общения богат сокращениями: *defrag* — сокр. от *defragmentation* — ‘дефрагментировать’; *hi-res* — сокр. от *high resolution* — ‘высокое разрешение’; *stat mux* — сокр. от *statistical multiplexer* — ‘статический мультиплексор’.

Наиболее распространенными приемами перевода на русский язык рассматриваемых лексических единиц являются калькирование и транслитерация: *area search*, сущ. — ‘групповой поиск’ [5, с. 37]; *arithmetic operation*, сущ. — ‘арифметическая операция’ [5, с. 37]; *bluetooth wireless technology*, сущ. — ‘беспроводная технология’ [5, с. 66].

Примерами перевода лексических единиц посредством приема транслитерации являются следующие лексические единицы: *supervisor* ‘супервизор’ — перевод; дефиниция — ‘метаоперационная система, внутри которой функционируют несколько операционных систем’ [5, с. 471]; *bomb*

‘бомба’ — перевод; дефиниция — ‘поставленная тайно программа с намерением каким-либо образом повредить или разрушить систему’ [5, с. 67]. При всей распространенности применения вышеназванных приемов перевода, следует, однако, избегать буквального перевода терминов, например: *user* — *‘юзер’ — ‘пользователь’; *database* — *‘дatabases’ — ‘базы данных’. При этом стоит заметить, что слова ‘юзер’ и ‘дatabases’ употребляются в профессиональной среде как жаргонизмы.

В профессиональной лексике ИКТ достаточно много неологизмов, основной трудностью перевода которых является их невключенность в состав словарей. При этом многие новообразования уже прочно вошли в языковой узус: *telecommute* ‘осуществлять дистанционный доступ’ — перевод; дефиниция — ‘работать в одном месте (часто дома) и взаимодействовать с основным офисом в другом месте при помощи персонального компьютера, оснащенного модемом и коммуникационными программными средствами’ [5, с. 480].

Для подязыка профессионального общения ИКТ характерно активное использование атрибутивных препозитивных конструкций: *application development environment* ‘среда разработки приложений’ [5, с. 35]; *Bellman — Ford distance vector routing algorithm* ‘алгоритм дистанционно-векторной маршрутизации Беллмана — Форда’ [5, с. 56].

Особую интерпретацию в сфере ИКТ приобретают имена собственные, что, безусловно, стоит учитывать при переводе конкретных лексем: *Beowulf* ‘Беовульф’ — перевод; дефиниция — ‘название класса виртуальных суперкомпьютеров, созданных посредством связи многочисленных ПК через сетевые соединения в одну высокопроизводительную единицу’ [5, с. 57].

Достаточно высокую частотность употребления в подязыке информационных технологий имеют аббревиатуры: *.asc*, *.asp*, *.avi* — расширение имени файла; *B2B* сокращенно от *business-to-business* ‘взаимодействие «бизнес-бизнес»’ [6, с. 49]; *BBS* сокращенно от *bulletin board system* ‘электронная доска объявлений’ [6, с. 55].

Еще одной особенностью подязыка информационных технологий являются цифры — их употребление в качестве полноценных лексических единиц: *i386* ‘семейство 32-рядных процессоров, разработанных компанией Intel на базе процессора i386 и расширяющих его возможности’ [7, с. 250]; *i486SX* ‘процессор компании Intel, представленный в 1991 г. как недорогая альтернатива процессору i486DX’ [7, с. 250].

Заключение. Говоря о современных образовательных технологиях, стоит сделать акцент на использовании достижений проектной методики. Участие студентов в вузовских, межвузовских, республиканских и международных конкурсах студенческих проектов способствует развитию навыков публичной речи, разработке и презентации тем профессионального общения.

У студентов специальности УИР есть возможность проявить себя, разработать тему и выступить с докладом и компьютерной презентацией по новейшим достижениям в области информационных достижений в конкурсе проектов “I-Tech Challenge”, автором идеи и организатором которого является автор данной публикации совместно с И. И. Макаревич.

Для решения описанных актуальных проблем преподавания иностранного языка для специальных целей студентам 3 курса УИР поставлены следующие задачи:

1) внедрение в работу методических приемов, основанных на современных мультимедийных и компьютерных технологиях, которые позволяют значительно повысить эффективность обучения иностранному языку для специальных целей;

2) дальнейшая разработка лингводидактических учебных материалов и пособий, способствующих комплексному решению проблем овладения подязыком информационных технологий для обеспечения эффективной коммуникации на языке в соответствии с международными стандартами;

3) подготовка и использование в процессе обучения оригинальных наглядных материалов, способствующих осмыслению обучаемыми особенностей подязыка информационных технологий.

Вопросы преподавания метаязыка являются актуальными как для методики преподавания, так и для лингвистической науки в целом, поскольку метаязык выделяет и описывает еще один аспект многообразия естественного языка [8]. Необходимо отметить, что при обучении студентов профессионально ориентированной лексики, в частности подязыку информационных технологий, следует учитывать, что противоречия между демократичностью языка и его сложностью применительно к научному стилю преодолеваются благодаря терминологизации и стандартизации профессионального подязыка [9]. Подязыки научно-технического и делового общения становятся все более специальными и «жесткими», а значит — практически исключаящими синонимы. Именно вышеперечисленные свойства делают специальные термины доступными и удобными для профессионального пользования.

Библиографические ссылки

1. Макаревич Т. И., Макаревич И. И. English for ICT Students = Английский язык для изучающих информационно-коммуникационные технологии : пособие : в 2 ч. / под ред. проф. И. И. Ганчеренка. Минск : Акад. упр. при Президенте Респ. Беларусь, 2012. Ч. 1.

2. Макаревич Т. И., Макаревич И. И. English for ICT Students = Английский язык для изучающих информационно-коммуникационные технологии : посо-

бие : в 2 ч. / под ред. проф. И. И. Ганчеренка. Минск : Акад. упр. при Президенте Респ. Беларусь, 2012. Ч. 2

3. Мечковская Н. Б. Демократизация общения и языков // Энциклопедия для школьников и студентов : в 12 т. Т. 1: Информационное общество. XXI век / под общ. ред. В. И. Стражева. Минск : Беларус. энцыкл. імя Пятруся Броўкі, 2009. С. 141–143.

4. Мечковская, Н. Б. Метаязык или метаязыковая функция языка // Энциклопедия для школьников и студентов : в 12 т. Т. 1: Информационное общество. XXI век / под общ. ред. В. И. Стражева. Минск : Беларус. энцыкл. імя Пятруся Броўкі, 2009. С. 183–184.

5. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике : пер. с англ. М. : ЭКОМ Паблишерз ; БИНОМ. Лаборатория знаний, 2007.

6. Англо-русский словарь по информационным технологиям = English-Russian Dictionary of Information technology / сост. С. Б. Орлов. 5-е изд. М. : Радио-Софт, 2008.

7. Факов В. Я. Язык Интернета. Англо-русский словарь = Fakov V. Internet communication. Russian-English Dictionary. М. : Междунар. отношения, 2009.

8. Куликова И. С. Введение в металингвистику: системные, лексикографические и коммуникативно-прагматические аспекты лингвистической терминологии. СПб. : Сага, 2002.

9. Ивашкевич, И. Н. О некоторых вопросах обучения языку специальности в неязыковом вузе // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы I-ой Междунар. науч. конф. Минск : БГУ, 2008. С. 75–77.

Поступила в редакцию 13.02.2014

УДК 811.133.1'37+811.133.1'373.21

НЕЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ЯЗЫКОВОЙ ЗАКРЕПЛЕННОСТИ ВТОРИЧНЫХ ЗНАЧЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ)

Т. В. Кожарина

Рассматриваются альтернативные традиционному способу фиксации вторичных значений нелексикографические способы языковой закреплённости. Делается вывод о том, что деривационные, синтагматические и парадигматические связи, орфографический и грамматический факторы, выявленные автором в области вторичной топонимической лексики французского языка, представляют собой не морфологические показатели деонимизации, а свидетельством